Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostali zebrani bowiem na prawdę przeciwko Świętemu chłopcu Twojemu Jezusowi którego namaściłeś Herod zarówno i Poncjusz Piłat razem z poganami i ludami Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zeszli się\* bowiem naprawdę w tym mieście przeciw świętemu Słudze Twojemu, Jezusowi,\*\* którego namaściłeś:\*\*\* Herod\*\*\*\* i Poncjusz Piłat\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* z poganami i plemionami Izraela,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dali się zebrać bowiem naprawdę w mieście tym przeciwko świętemu Słudze\* Twemu Jezusowi, którego namaściłeś, Herod i Poncjusz Piłat razem z poganami i ludami Izraela, [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostali zebrani bowiem na- prawdę przeciwko Świętemu chłopcu Twojemu Jezusowi którego namaściłeś Herod zarówno i Poncjusz Piłat razem z poganami i ludami Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzeczywiście zeszli się w tym mieście przeciwko Twojemu świętemu Słudze, Jezusowi, którego namaściłeś: Herod i Poncjusz Piłat wraz z poganami i plemionami Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzeczywiście bowiem Herod i Poncjusz Piłat z poganami i ludem Izraela zebrali się przeciwko twemu świętemu Synowi, Jezusowi, którego namaściłeś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem się zebrali prawdziwie przeciwko świętemu Synowi twemu Jezusowi, któregoś pomazał, Herod i Poncki Piłat z pogany i z ludem Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem się zgromadzili prawdziwie w mieście tym przeciw świętemu Synowi twemu, Jezusowi, któregoś pomazał, Herod i Pontius Piłat, z pogany i z ludźmi Izraelskimi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zeszli się bowiem rzeczywiście w tym mieście przeciw świętemu Słudze Twemu, Jezusowi, którego namaściłeś, Herod i Poncjusz Piłat z poganami i pokoleniami Izraela, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadzili się bowiem istotnie w tym mieście przeciwko świętemu Synowi twemu, Jezusowi, którego namaściłeś, Herod i Poncjusz Piłat z poganami i plemionami izraelskimi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zeszli się bowiem rzeczywiście w tym mieście przeciw Twemu świętemu Słudze, Jezusowi, którego namaściłeś, Herod i Poncjusz Piłat z poganami i ludem Izraela, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzeczywiście bowiem Herod, Poncjusz Piłat, poganie i lud izraelski wystąpili razem w tym mieście przeciwko Twemu świętemu Słudze, Jezusowi, którego namaściłeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzeczywiście zebrali się w tym mieście przeciwko Twojemu Słudze, Jezusowi, którego namaściłeś, Herod i Poncjusz Piłat z poganami i ludem Izraela, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To prawda, bo właśnie w tym mieście przeciwko Jezusowi, twemu świętemu słudze, którego ustanowiłeś Mesjaszem, sprzymierzyli się Herod i Poncjusz Piłat razem z Żydami i cudzoziemcami |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzeczywiście, przeciwko świętemu Słudze Twemu, Jezusowi, którego namaściłeś, zmówili się w tym mieście Herod i Poncjusz Piłat z narodami pogańskimi i pokoleniami Izraela, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо справді в цьому місті зібралися проти святого Слуги і помазаника твого Ісуса - Ірод і Понтійський Пилат з поганами та ізраїльським народом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wobec prawdy, Herod i Poncjusz Piłat, razem z poganami oraz plemionami Israela dali się zebrać przeciwko Twojemu świętemu Synowi Jezusowi, którego pomazałeś, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak stało się w tym mieście, bo Herod i Poncjusz Piłat, wraz z goim i ludami Israela, zebrali się wszyscy przeciw świętemu słudze Twemu Jeszui, któregoś uczynił Mesjaszem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak też zarówno Herod, jak i Poncjusz Piłat wraz z ludźmi z narodów i z ludami Izraela istotnie zebrali się w tym mieście przeciw twemu świętemu słudze Jezusowi, którego namaściłeś, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak właśnie stało się w tym mieście!—modlili się. —Oto król Herod i gubernator Poncjusz Piłat, wraz z Rzymianami i żydowskimi przywódcami, zjednoczyli się przeciwko Twojemu świętemu Słudze—Jezusowi, którego ustanowiłeś Mesjaszem. |

1. 1) <x>510 3:13</x>; <x>510 4:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 61:1</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 10:38</x>; <x>650 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 3:1</x>; <x>490 23:12</x>; <x>610 6:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Herod Antypas, tetrarcha Galilei i Perei w latach 4 p. Chr.-39 po Chr. (<x>490 23:7-15</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Prokurator Judei z ramienia Rzymian w latach 26-36 po Chr. (<x>490 23:1-24</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>290 46:10</x>; <x>510 2:23</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "Słudze" - zgodnie ze starotestamentową tradycją, zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak". [↑](#footnote-ref-8)